

2022 D 503



Contents

Director's Foreword CHRISTOPH HEINRICH	vii
Acknowledgments	viii
Note to Reader	xi
Introduction VICTORIA I. LYALL, TEREZITA ROMO, AND MATTHEW H. ROBB	1
LA LENGUA / THE INTERPRETER	9
How Memories of Malintzin Shifted in the Sixteenth Century CAMILLA TOWNSEND	10
From the Annals of Tlatelolco	19
"Malinchista: A Myth Revised" ALICIA GASPAR DE ALBA	20
Crimes of the Tongue: A Malinche Tree Inside Me ALICIA GASPAR DE ALBA	21
LA INDÍGENA / THE INDIGENOUS WOMAN	37
Uprooted: Reconsidering Indigenous Representations of Malinche VICTORIA I. LYALL AND JESSE LAIRD ORTEGA	38
From Hernán Cortés, Second Letter to Charles V	52
From Book XII of the Florentine Codex	53
Image between Time: Malinche in the Seventeenth to Nineteenth Centuries CHARLENE VILLASEÑOR BLACK	54
LA MADRE DE MESTIZAJE / THE MOTHER OF A MIXED RACE	81
The Many Views of "Mother Malinche" and Allegories of Gender, Ethnicity, and National Identity SANDRA MESSINGER CYPRESS	82
Crafting the National: Visible and Invisible Malinches LUIS VARGAS-SANTIAGO	87
The Role of La Malinche in Danza Conchera INÉS HERNÁNDEZ-ÁVILA	96

LA TRAIIDORA / THE TRAITOR	109
Reexamining Malinche's Betrayal	110
LISA SOUSA	
The Sentimental Fantasy of Miscegenation: La Malinche in the Popular Mexican Imaginary	122
EMMANUEL ORTEGA	
From "Los hijos de la Malinche" ("The Sons of La Malinche")	133
"La Maldición de Malinche" ("Malinche's Curse")	134
"CHICANA": CONTEMPORARY RECLAMATIONS	145
Malinche Reembodied and Resignified: Art, Performance, and Film by Contemporary Mexican Women	146
KAREN CORDERO REIMAN	
Hijas de la Malinche: Chicanas ReInscribe an Icon	155
TEREZITA ROMO	
Poems	
"Malinche"	166
ROSARIO CASTELLANOS	
"Como duele"	168
ADALJIZA SOSA-RIDDELL	
From "Chicana Evolution"	169
SYLVIA ALICIA GONZÁLES	
"Los poemas de Marina"/"The Marina Poems"	170
LUCHA CORPI	
"La Malinche"	172
CARMEN TAFOLLA	
From "Trilogy"	173
NAOMI QUIÑONEZ	
From "Malinche's Tips: Pique from Mexico's Mother"	174
PAT MORA	
Exhibition Checklist	187
Glossary	192
Bibliography	196
Index	202
Contributors	209
Credits and Copyrights	210